

Н. К. Зв. 2-149.

№ 232

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ МАТӨЕЯ, МАРКА, ЛУКИ И ІОАННА

И

ДѢЯНІЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ.

ВЕЖА БУР-ЈУӨР

МАТВЕЈСАҢ, МАРКСАҢ, ЛУКАСАҢ, ІОАННСАҢ,

СЕССА

ВЕЖА АПОСТОЛЈАСЛӨН КЕРӨМЈАСЫС.

На Зырянскій языкъ перевелъ Г. С. Лыткинъ,
преподаватель Слб. Шестой гимназій.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.

1885.

Печатано по благословенію Святейшаго Правительствующаго
Синода.

ОТЪ МАТӨЕЯ

СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

ГЛАВА 1.

Родословіе Іисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова.

2. Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ родилъ Іуду и братьевъ его;

3. Іуда родилъ Фареса и Зару отъ Ѡмари; Фаресъ родилъ Есрома; Есромъ родилъ Арама;

4. Арамъ родилъ Аминадава; Аминадавъ родилъ Наассона; Наассонъ родилъ Салмона;

5. Салмонъ родилъ Вооза отъ Рахавы; Воозъ родилъ Овида отъ Руѳи; Овидъ родилъ Іессея;

6. Іессей родилъ Давида царя; Давидъ царь родилъ Соломона отъ бывшей за Уріею;

7. Соломонъ родилъ Ровоама; Ровоамъ родилъ Авію; Авія родилъ Асу;

МАТВЕЈСАҢ

ВЕЖА БУР-ЈУОР.

І. МЕДВОДЗА ЈУР.

Їужанвуж петѳм гижѳд Іисусе Крїстослѳн. Давїд пїлѳн, Авраам пїлѳн.

2. Авраам ѳужтыс Ісаакѳс, Ісаак ѳужтыс Іаковѳс; Іаков ѳужтыс Іудаѳс сесѳа сылыѳ вокјассѳ;

3. Іуда ѳужтыс Паресѳс сесѳа Зараѳс ПамарсаҢ; Парес ѳужтыс Есромѳс; Есром ѳужтыс Арамѳс;

4. Арам ѳужтыс Аминадавѳс; Аминадав ѳужтыс Наассонѳс; Наассон ѳужтыс Салмонѳс;

5. Салмон ѳужтыс Воозѳс РакавасаҢ; Вооз ѳужтыс Овидѳс РупсаҢ; Овид ѳужтыс Іессејѳс;

6. Іессеј ѳужтыс Давїд сарѳс; Давїд сар ѳужтыс Соломонѳс Уріа саҗын вѳллыссаҢ;

7. Соломон ѳужтыс Ровоамѳс; Ровоам ѳужтыс Авіаѳс; Авіа ѳужтыс Асаѳс;

8. Аса родилъ Юсафата; Юсафатъ родилъ Юрама; Юрамъ родилъ Озію;

9. Озія родилъ Иоаѳама; Иоаѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ родилъ Езекию;

10. Езекиа родилъ Манассію; Манассія родилъ Амона; Амонъ родилъ Іосію;

11. Іосія родилъ Іоакима; Іоакимъ родилъ Іехонію и братьевъ его, предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.

12. По переселеніи же въ Вавилонъ, Іехонія родилъ Салаѳіиля; Салаѳіиль родилъ Зоровавеля;

13. Зоровавель родилъ Авіуда; Авіудъ родилъ Еліакима; Еліакимъ родилъ Азора;

14. Азоръ родилъ Садока; Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ родилъ Еліуда;

15. Еліудъ родилъ Елеазара; Елеазаръ родилъ Матѳана; Матѳанъ родилъ Іакова;

16. Іаковъ родилъ Іосифа, мужа Маріи, отъ которой родился Іисусъ, называемый Христосъ.

17. Итакъ всѣхъ родовъ отъ Авраама до Давида четырнадцать родовъ; и отъ Давида до переселенія въ Вавилонъ четырнадцать родовъ; и отъ переселенія въ Вавилонъ до Христа четырнадцать родовъ.

18. Рождество Іисуса Христа

8. Аса ѹужтыс Іосанатѳс; Іосанат ѹужтыс Іорамѳс; Іорам ѹужтыс Озіаѳс;

9. Озіа ѹужтыс Иоаѳамѳс; Иоаѳам ѹужтыс Аказѳс; Аказ ѹужтыс Езекиаѳс;

10. Езекиа ѹужтыс Манассіаѳс; Манассіа ѹужтыс Амонѳс; Амон ѹужтыс Іосіаѳс;

11. Іосіа ѹужтыс Иоакімѳс; Иоакім ѹужтыс Іеконіаѳс сесѳа сылыс воѳјассѳ, Вавілонын олмѳдсѳм водзын.

12. Вавілонын олмѳдсѳм бѳрын, Іеконіа ѹужтыс Салапійѳс; Салапій ѹужтыс Зоровавелѳс;

13. Зоровавел ѹужтыс Авіудѳс; Авіуд ѹужтыс Еліакімѳс; Еліакім ѹужтыс Азорѳс;

14. Азор ѹужтыс Садокѳс; Садок ѹужтыс Акімѳс; Акім ѹужтыс Еліудѳс;

15. Еліуд ѹужтыс Елеазарѳс; Елеазар ѹужтыс Матпанѳс; Матпан ѹужтыс Іаковѳс;

16. Іаков ѹужтыс Іосіпѳс, верѳссѳ Маріалыс, кодсаѳ ѹуждыс Іисус, кодѳс нѳмѳдѳны Крістосѳн.

17. Сыдз, Авраамсаѳ Давідѳдз вѳлы даснѳл ѹужанвуж; Давідсаѳ Вавілонын олмѳдсѳмѳдз даснѳл ѹужанвуж; Вавілонын олмѳдсѳмсаѳ Крістосѳдз даснѳл ѹужанвуж.

18. Іисус Крістослѳн ѹуждсѳм-

было такъ: по обрученіи матери Его Маріи съ Іосифомъ, прежде нежели сочетались они, оказалось, что она имѣеть во чревѣ отъ Духа Святаго.

19. Іосифъ же мужъ ея, будучи праведенъ, и не желая огласить ее, хотѣлъ тайно отпустить ее.

20. Но когда онъ помыслилъ это; се, Ангель Господень явился ему во снѣ и сказалъ: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марію, жену твою; ибо родившееся въ ней есть отъ Духа Святаго.

21. Родить же сына, и наречешь Ему имя: Іисусъ; ибо Онъ спасеть людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. А все сіе произошло, да сбудется реченное Господомъ чрезъ пророка, который говорить:

23. Се, дѣва во чревѣ приметъ, и родить сына, и нарекутъ имя ему: Еммануилъ, что значитъ: съ нами Богъ.

24. Вставъ отъ сна, Іосифъ попустилъ, какъ повелѣлъ ему Ангель Господень, и принялъ жену свою.

25. И не зналъ ея, какъ наконецъ она родила Сына своего первенца; и онъ нарекъ Ему имя: Іисусъ.

ыс вѣлы сыдз: кодыр Сылѣн еныс Маріа чункычалѣма вѣлы Іосіпкѣд, сѣмын гозјаѣн наја ез-на олыны, адзылсыс, мыј сы кынѣмын ем Вежа Лолсай.

19. Іосіп, сылѣн верѣсыс, код вѣлы вескыдаолыс морт, кыдз-нѣ ез кѣсјы јанѣдны сыѣс, пуктыс гусѣн ледзны сыѣс.

20. Кодыр-нѣ сѣлѣм вылас сыѣ кутыс сыдз, Господлѣн Ангелыс вѣтын петкѣдныс сылы, шуыс: Іосіпѣј, Давідлѣн піѣј! ен пол бѣстны Маріаѣс, те-надгѣтыртѣ: сыын чужсѣмаыс ем тај Вежа Лолсай.

21. Чужтас-нѣ піѣс, те пуктан Сылы нѣм Іисус; Сыѣ-тај вѣдзас Аслас мортјасѣ најалѣн мыж-јассай.

22. Быдсѣн-нѣ сыѣ лобыс, мед тыртчас Господлѣн пророкпыр шуѣм, код шуѣ:

23. ѐны, ныл бѣстас кынѣм-ас, чужтас піѣс, сылы пуктасны нѣм: Еммануіл, мыј ем: мјјанкѣд Јен.

24. Унсай сѣдмѣмыс бѣрын Іосіп четчыс, керыс, кыдз Господлѣн Ангелыс чѣктыс сылы, сѣдѣ бѣстыс гѣтырсѣ.

25. Сыѣ ез тѣдлы сыѣс, кыдз медбѣрын сыѣ чужтыс Пісѣ, медвѣдзасѣ; сыѣ-нѣ пуктыс Сылы нѣм: Іисус.

ГЛАВА 2.

II. МӨД ЈУР.

Когда же Иисусъ родился въ Вифлеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода; пришли въ Іерусалимъ волхвы (*) съ востока, и говорятъ:

2. Гдѣ родившійся царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ; и пришли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ царь встревожился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ народныхъ, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ Вифлеемѣ Іудейскомъ; ибо такъ написано чрезъ пророка:

6. И ты, Вифлеемъ, земля Іудина, ничѣмъ не меньше воеводства Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдетъ вождь, который ушасетъ народъ Мой, Израиля.

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, выведалъ отъ нихъ время появленія звѣзды.

8. И, пославъ ихъ въ Вифлеемъ, сказалъ: пойдите, тщательно развѣдайте о Младенцѣ, и, когда найдете, извѣстите меня, чтобы и мнѣ пойти поклониться Ему.

Иродъ-но Іеусе чуждые Іудейса Вифлеемын, Ирод сар дунјас дырјы, асыл дорсай туңјас воысны Іерусалимө, шуысны:

2. Кытөн ем чуждөма Іудейса сар? Ми адзылым-тај Сылыс кодзулсө асыл вылын, сөссә воым јурбитны Сылы.

3. Сылө кыллөм бөрын, Ирод сар шызыс сөссә сәкөд быдса Іерусалим.

4. Быд ыджыдиерејјасөс, јөзшөрсә чөктөмтөдысјасөс чүкөртөм бөрын, јуалыс најалыс: кытөн колө чуждыны Крестослы?

5. Наја-но шуысны сылы: Іудейса Вифлеемын; сәдз-тај гижөма пророкпыр:

6. Те, Вифлеемөј, Јудалөн муөј, Јудалөн ыдсыд карјасыс мыјөн-кө дзөладсык абу; теыс тај петас Нуөдыс, код видзас Менам војтырөс, Ізраилөс.

7. Сек Ирод гусөн чүкөстыс тунјасөс, төдмөдчыс најасан кодзул петкөдчөм кад јылыс.

8. Вифлеемө најасө ыстыгөн шуыс: муно, зыла јуасө Кага јылыс; кодыр-но аданныд, јүөртө менө, мед-но меным муны јурбитны Сылы.

(*) *Мудрецы*—мылкыд вежөрајас.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла передъ ними, какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ мѣстомъ, гдѣ былъ Младенецъ.

10. Увидѣвъ же звѣзду, они возрадовались радостію весьма великою.

11. И, вошедши въ домъ, увидѣли Младенца съ Марією, матерью Его, и падши поклонились Ему; и, открывъ сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладанъ и смирну.

12. И получивъ во снѣ откровеніе, не возвращаться къ Ироду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

13. Когда же они отошли; се, Ангель Господень является во снѣ Іосифу, и говоритъ: встань, возьми Младенца и мать Его, и бѣги въ Египеть, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ хочетъ искать Младенца, чтобы погубить Его.

14. Онъ всталъ, взявъ Младенца и мать Его ночью, и пошелъ въ Египеть.

15. И тамъ былъ до смерти Ирода, да сбудется реченное Господомъ чрезъ пророка, который говоритъ: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего.

16. Тогда Иродъ, увидѣвъ себя осмѣяннымъ волхвами,

9. Сарѳс кылзѳм бѳрын, наја мунысны: кодзул, кодѳс адзылысны асымылын, муныс наја водзын, кыздѣ медбѳрын воыс, султыс (сы ін) вылын, кытѳн Кага вѳлы.

10. Кодыр-нѳ адзысны кодзул; наја гажѳдчысны зелынысид гажѳн.

11. Кодыр пырысны керкаѳ, адзысны Кагаѳс Маріакѳд, Сылѳн ейскѳд, муѳдѣ журбѳтысны Сылы; ембуржассѳ воѳтѳм бѳрын, Сылы мытчысны вайѳмажаснысѳ: зарѳи, ладан, смѳрна.

12. Кодыр вѳтын жуѳр вѳлы нажалы, мыж Ірод дынѳ оз кол берѳдчыны, мѳд тужѳн мунысны ас муас.

13. Кодыр-нѳ наја мунысны, Господѳн Ангельс вѳтын петкѳдчѳ Іосѳлы, шуѳ: четчы, бѳѳт Кагаѳс, Сымыѳ ейсѳ сеѳѳа пышжы Егѳнетѳ; сетѳн ол, кытсѳдѣ ог шу тенид; Ірод кѳсѳѳ-таж корсны Кагаѳс, мед-нѳ воштѳдны Сыѳс.

14. Сыѳ четчыс, бѳѳтыс Кагаѳс, Сымыѳ ейсѳ вожын, сеѳѳа муныс Егѳнетѳ.

15. Сек сетѳн ѳлыс Ірод кулѳмѳдѣ, мед тыртѳас Господѳн пророкныр шуѳм, код шуѳ: Егѳетыѳ Ме ѳукѳсты Менам Шѳѳс.

16. Сек Ірод, кодыр адзыс тунжасдан ѳерамѳ пыртѳѳмсѳ, зел

весьма разгнѣвался, и послалъ избить всѣхъ младенцевъ въ Виюлеемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, отъ двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое выѣдалъ отъ волхвовъ.

17. Тогда сбылось реченное чрезъ пророка Іеремію, который говоритъ:

18. Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ, и не хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ.

19. По смерти же Ирода, се, Ангелъ Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ,

20. И говоритъ: встань, возьми Младенца и мать Его, и иди въ землю Израилеву; ибо умерли искавшіе души Младенца.

21. Онъ всталъ, взявъ Младенца и мать Его, и пришелъ въ землю Израилеву.

22. Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получивъ во снѣ откровеніе, пошелъ въ предѣлы Галилейскіе.

23. И, пришедши, поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ, да сбудется реченное чрезъ пророковъ, что Онъ Назореемъ наречется.

лѳгасыс, ыстыс вартны-віны быд кага-пїжанѳс, кодјас вѳлыны Вїплеемын, сы гѳгѳр тас-јасын, кык восян дѳоладсыкјас-ѳс, кад сѳрты, код јымыс тѳд-мѳдчыс тунјасан.

17. Сек тыртчыс Іереміа пророкпыр шуѳм, код шуѳ:

18. Рамаын кылѳ шы, бѳрдѳм, олјалѳм, ындсыд горзѳм; Ракил бѳрдѳ аслас ныл-пїжан јылсыс, сыѳ оз кѳсјы гажмыны, мыј-тај наја абуѳс.

19. Кодыр Ірод кулыс, Господлѳн Ангелыс вѳтын петкѳдчѳ Іосїпы Егїпетын,

20. Шуѳ: четчы, боѳт Кагаѳс, Сылыс енсѳ, мун Ізраїлса муѳ; кулысны-тај Кагалыс лѳлѳ корсысјас.

21. Сыѳ четчыс, боѳтыс Кагаѳс, Сылыс енсѳ, сеѳса воыс Ізраїлса муѳ.

22. Кодыр-нѳ кылыс, мыј Іудејса муын сарсвујтѳ Аркелай, Ірод пыдјы, ајыс пыдјы, ползыс сетѳ мунны; кодыр-нѳ сылы јуѳр лѳыс вѳтын, муныс Галилеј тасјасѳ.

23. Сетчѳ воѳм бѳрын, олмѳдчыс Назарет нїма карын, мед тыртчас пророкјаспыр шуѳм, мыј Сыѳ нїмѳдчас Назорејсаѳн.

ГЛАВА 3.

Въ тѣ дни приходитъ Іоаннъ Креститель, и проповѣдуетъ въ пустынѣ Іудейской,

2. И говорятъ: покайтесь; ибо приблизилось царство небесное.

3. Ибо онъ тотъ, о которомъ сказалъ пророкъ Ісаія: гласъ вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, прямими сдѣлайте стези Ему.

4. Самъ же Іоаннъ имѣлъ одежду изъ верблюжьяго волоса и поясъ кожаный на чреслахъ своихъ; а пищею его были акриды и дикіи медъ.

5. Тогда Іерусалимъ и вся Іудея, и вся окрестность Іорданская выходили къ нему,

6. И крестились отъ него въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои.

7. Увидѣвъ же Іоаннъ многихъ фарисеевъ и саддукеевъ, идущихъ къ нему креститься, сказалъ имъ: порожденія ехиднины! кто внушилъ вамъ бѣжать отъ будущаго гнѣва?

8. Сотворите же достойный плодъ покаянія;

9. И не думайте говорить въ себѣ: отецъ у насъ Авраамъ; ибо говорю вамъ, что Богъ можетъ изъ камней сихъ воздвигнуть дѣтей Аврааму.

10. Уже и сѣкира при корнѣхъ деревъ лежитъ: всякое дерево,

III. КОЛМӨД ЈУР.

Сы лунјасө Іоани Пыртыс воө, Сгора горзө Іудејса олытөм инын,

2. Шуө: вѣстасө-мөдзласө; матыстчыс - тај вымысвылса сарво.

3. Сыө ем-тај сыө, код жылысө Ісаіа пророк шуыс: олытөм инын горзыслөн шыыс: туј да-тө Господы, Сылы мунав-ветлан інсө вөчө вескыда.

4. Іоанн-нө ачыс ноллыс вер-блуд гөна паскөм, кос вылас вөлы кучик вөи; сылы сојанјасөн вөлыны: акрѣда, ыбвылса ма.

5. Сек сы дынө петалысны Іерусалим, быд Іудеа, быд Іордан тасјас,

6. Пыртчысны сысай Іордан-ын, мыжјасө вѣстөдыгөн.

7. Кодыр-нө (Іоани) ачыс уна парисејјасөс, саддукејјасөс, сы дынө пыртчыны локтыс-јасөс, шуыс најалы: екиднасай чужсөмајасөј! код велөдыс тја-нөс пышчыны локтан лөгсай?

8. Керө вѣстасөм-мөдзласөм-лыс тујан вотөсө:

9. Ен арталө шуны мылкыд вылад: мјанлөн ај ем Авраам; шуа-тај тјанлы, мыј Јен вермас сы ізјасыс вөчны Авраамлы ныл-пјансө.

10. Чер кујлө-нин пувуж дынын: быд пу, код оз вај бур

не приносящее добраго плода, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

11. Я крещу васъ въ водѣ въ покаяніе; но идущій за мною сильнѣе меня; я не достоинъ понести обувь Его; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

12. Лопата (*) Его въ рукѣ Его, и Онъ очиститъ гумно Свое, и соберетъ пшеницу Свою въ житницу, а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

13. Тогда приходитъ Іисусъ изъ Галилеи на Іорданъ къ Іоанну, креститься отъ него.

14. Іоаннъ же удерживалъ Его, и говорилъ: мнѣ надобно креститься отъ Тебя, и Ты ли приходишь ко мнѣ?

15. Но Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: оставь теперь; ибо такъ надлежитъ намъ исполнить всякую правду. Тогда Іоаннъ допускаетъ Его.

16. И, крестившись, Іисусъ тотчасъ вышелъ изъ воды; и се, отверзлись Ему небеса, и увидѣлъ Іоаннъ Духа Божія, который сходилъ, какъ голубь, и испускался на Него.

17. И се, гласъ съ небесъ глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ Мое благоволеніе.

вотѣс, кералѣны, чѣлтамѣны бѣ шѣрѣ.

11. Ме шьрта тѣжанѣе ваын вѣтаѣѣм-мѣдзлаѣѣмѣ; ме бѣрсѣн локтыѣ ем мѣнѣ вынаѣнскы; ме ог туј нуны Сылыѣ кѣм-котсѣ; Сыѣ понѣас шьртны тѣжанѣе Вежа Лолѣн, бѣѣн.

12. Сылѣн зырыѣ ем Сы кѣн; Сыѣ весалѣс вартан инсѣ, чукѣртаѣе шобдыѣ вѣдзан инѣ, идзас-нѣ [сѣтас куслытѣм бѣѣн.

13. Сек Іисус воѣ Галилеѣн Іордан вылѣ Іоанн дынѣ, сы-ѣн шьртчыны.

14. Іоанн ѣлѣдыѣ Сыѣе, шулыѣ: меным колѣ шьртчыны Тесаѣ, Те-ѣмвѣ локтан ме дынѣ?

15. Іисус-нѣ воѣашуыѣ сылы: ѣны лѣдз; сыдз-тај колѣ мѣжанлы тыртны быдѣсама вескыд. Сек Іоанн лѣдзѣ Сыѣе.

16. Шьртчѣм бѣрын, Іисус шьрыѣшьр петыѣ ваыѣ; сек вылысвылѣас воѣсысны Сылы, (Іоанн) адзыѣ Јенлыѣ Лолсѣ, кол гулу моз лѣтчыѣ, локтыѣ Сы вылѣ.

17. Сек вылысвылѣасѣн (вѣ-лы) шуыѣ шы: Сыѣ ем Мѣнам земуса Пѣѣј, кодын Мѣнам бурколѣмѣј.

(*) которою вѣютъ вѣлѣбѣ—колѣн сѣ толѣдѣны.

ГЛАВА 4.

Тогда Иисусъ возведенъ былъ Духомъ въ пустыню, для искушенія отъ діавола.

2. И, постившись сорокъ дней и сорокъ ночей, напослѣдокъ всталъ.

3. И приступилъ къ Нему искушитель, и сказалъ: если Ты Сынъ Божій; скажи, чтобы камни сии сдѣлались хлѣбами.

4. Онъ же сказалъ ему въ отвѣтъ: написано: не хлѣбомъ однимъ будетъ жить человѣкъ, но всякимъ словомъ, исходящимъ изъ устъ Божіихъ.

5. Потомъ беретъ Его діаволъ въ святой городъ, и поставляетъ Его на крылѣ храма,

6. И говоритъ Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо написано: Ангеламъ Своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ, и на рукахъ понесутъ Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

7. Иисусъ сказалъ ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

8. Опять беретъ Его діаволъ на весьма высокую гору, и показываетъ Ему все царства міра и славу ихъ,

9. И говоритъ Ему: все это дамъ Тебѣ, если, падши, поклонишься мнѣ.

IV. НОМӨД ЈУР.

Сек Іісуе нуөдөма вөлы Јолөн Соллытөм інө, пөжлөсәй ылөдлөм понда.

2. Нөләмын лунтыр, нөләмын војтыр влз кутөм бөрын, медбөрти чыгыс.

3. Сек матыстгыс Сы дынө ылөдлыс, шуыс: кодыр Те ем Јен Пі, шу, мед сы ізјас лөасны һайјасөн.

4. Сыө-нө вөчашуыс сылы: гижөма: морт оз ол сөмын һай-өн, олө быдсама кылөн, көд петө Јен вомыс,

5. Сыбөрти пөжлөл нуөдө Сыөс вежа карө, султөдө Сыөс влчкоса велт борд ылө,

6. Шуө Сылы: кодыр Те ем ЈенПі, ускөдчы улө; гижөматәј: Ангелјасыслы чөктас Те јылыс, кі ылас најә нуасны Тенө, мед-нө он дојдмөдчы із дынө Тенад кокнад.

7. Іісуе шуыс сылы: бара гижөма: ен ылөдлы Господтө Јентө.

8. Пөжлөл бара нуөдө Сыөс зелдсудсыл керөс ылө, петкөдлө Сылы му југыдыс сарвојас, најалыс һималөмсө,

9. Шуө Сылы: быдсөн сыө ме сета Теныд, кодыр меным Те јурбитчан муөдз.

10. Тогда Иисусъ говоритъ ему: отойди отъ Меня, сатана; ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

11. Тогда оставляетъ Его дьяволъ; и се, Ангелы приступили, и служили Ему.

12. Услышавъ же Иисусъ, что Иоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился въ Галилею.

13. И, оставивъ Назаретъ, пришелъ, и поселился въ Капернаумъ приморскомъ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѣалимовыхъ;

14. Да сбудется реченное чрезъ пророка Исаю, который говоритъ:

15. Земля Завулонова и земля Нефѣалимова, на пути приморскомъ, за Иорданомъ, Галилея языческая,

16. Народъ, сидящій во тьмѣ, увидѣлъ свѣтъ великій, и сидящимъ въ странѣ и тѣни смертной возсіялъ свѣтъ.

17. Съ того времени Иисусъ началъ проповѣдывать и говорить: покайтесь; ибо приблизилось царство небесное.

18. Проходя же близъ моря Галилейскаго, Онъ увидѣлъ двухъ братьевъ. Симона, называемаго Петромъ, и Андрея, брата его, закидывающихъ сѣти въ море; ибо они были рыболовы.

10. Сек Иисус шуо сылы: Мединсай мун, сатана; гижома-тај: тенад Господлы Женля журбитчы, Сылы отнасылы кесјал.

11. Сек пезлол колö Сьöс; Ангелјас матыстчысны, кесјалысны Сылы.

12. Кодыр-нö Иисус кыллыс, мыј Иоанн кутöма вöлы, муныс Галилејаö.

13. Назарет енолтöм бöрын, вöбис, олмадчыс ты дорса Капернаумын, Завулон тасын, Неппалим тасын;

14. Мед тыртчас Исаиа пророкпыр шуöм, код шуö:

15. Завулонлön муыс, Неппалимлön муыс, ты дорса туј вылын, Иордан-ју сайын, абуескыс Галилеја,

16. Војтыр, пемыд инын пукалыс, азыс ыжсыд југыд; најалы, кулан муын, вуджöрын пукалысјаслы, југыд југöдчыс.

17. Сы кадсай Иисус пондыс вöјпöдны, горагорзыны: вистасö-мöдзласö; матыстчыс-тај вылысвылса сарсво.

18. Галилејса ты дорты ветлыг-муныгön, Сьö азыс кык вокöс, Симонöс, Петырön шуöмаöс, Андрејöс, сылыс воксö, колјас тылјас чöлтаалысны тыö; наја вöлыны-тај чері кыјысјас.

19. И говоритъ имъ: идите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

20. И они тотчасъ, оставивъ сѣти, послѣдовали за Нимъ.

21. Оттуда идя далѣе, увидѣлъ Онъ другихъ двухъ братьевъ, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, въ лодкѣ съ Зеведеемъ, отцемъ ихъ, починивающихъ сѣти свои, и призвалъ ихъ.

22. И они тотчасъ, оставивъ лодку и отца своего, послѣдовали за Нимъ.

23. И ходилъ Иисусъ по всей Галилеѣ, уча въ синагогахъ ихъ, и проповѣдуя Евангеліе царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

24. И прошелъ о Немъ слухъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣхъ немощныхъ, одержимыхъ различными болѣзнями и припадками, и бѣсноватыхъ, и лунатиковъ, и расслабленныхъ, и Онъ исцѣлялъ ихъ.

25. И слѣдовало за Нимъ множество народа изъ Галилеи и десятиградія, и Иерусалима, и Иудеи, и изъ-за Иордана.

ГЛАВА 5.

Увидѣвъ народъ, Онъ взошелъ на гору; и, когда сѣлъ, при-

19. Седса шуо најалы: муно Ме бѣрсан, Ме кера тѣанос мортјасос кыјысјасон.

20. Пырыспыр, тыјассо колѣм бѣрын, наја мунысны Сы бѣрсан.

20. Сетысан ыло муныгон, Сыо адыс мукѣд кык вокѣс, Заведејлыс Іаковѣс седса Іоаннос, сылыс воксѣ, кодјас Зеведејкѣд, ајыскѣд, вѣлы домалѣны-воѣоны тыјассѣ, седса ѳукѣстыс најасѣс.

22. Пыжсѣ, ајсѣ колѣм бѣрын, наја пырыспыр мунысны Сы бѣрсан.

23. Сек Іисус муныс-ветлыс былъ Галилеја пыр, велѣдыс келман инјасын, горагорзыс Бур-јуѣрлыс сарсво, бурдѣдыс быдсама висѣм, быдсама абувермѣм мортјас шѣрын.

24. Сек Сы јылыс јуѣр нетыс былъ Сіріа куза; Сы дыно вайѣдмылысны былъ абувермыс-јасѣс, быдсама висѣмон, усѣмон кутѣмајасѣс, нежлолсан, тѣлыс-сан висѣмајасѣс, ебѣстѣма лѣыс-јасѣс; Сыѣ бурдѣдалыс најасѣс.

25. Сы бѣрсан муныс-ветлыс уна јѣз Галилејаныс, Даскар тас-ныс, Іерусалимыс, Іудејаныс, Іордан-ју сажыс.

V. ВІТѢД ЈУР.

Родыр-но адыс јѣзѣс. Сыѣ ка-
рыс керѣс ыло; кодыр Сыѣ

ступили къ Нему ученики Его.

2. И Онъ, отверзши уста Свои, училъ ихъ, говоря:

3. Блаженны нищїе духомъ; ибо ихъ есть царство небесное.

4. Блаженны плачущїе; ибо они утѣшатся.

5. Блаженны кроткіе; ибо они наследуютъ землю.

6. Блаженны алчущїе и жаждущїе правды; ибо они насытятся.

7. Блаженны милостивые; ибо они помилованы будутъ.

8. Блаженны чистые сердцемъ; ибо они Бога узрятъ.

9. Блаженны миротворцы; ибо они будутъ наречены сынами Божиими.

10. Блаженны изгнанные за правду; ибо ихъ есть царство небесное.

11. Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня.

12. Радуйтеся и веселитесь; ибо велика ваша награда на небесахъ; такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

13. Вы соль земли. Если же соль потеряетъ силу; то чѣмъ сдѣлаешь ее соленою? Она уже

пуксыс, сылѳн велѳдчысїасис матыстчысны сы дынѳ.

2. Сыѳ воestyс вомсѳ, нажаѳс велѳдыс, шуыгѳн:

3. Маїбырѳѳ лѳлѳн конѳрїас; мыї-таї нажалѳн ем вылысвылса сарсво.

4. Маїбырѳѳ бѳрдысїас; мыї-таї наїа долыда лѳасны.

5. Маїбырѳѳ рамїас; мыї-таї наїа пулїалѳмѳн му їукласны.

6. Маїбырѳѳ вескыд понда чыїялысїас, космалысїас; мыї-таї наїа пѳтасны.

7. Маїбырѳѳ бурсѳлѳмаїас; мыї-таї наїа вылын бурсѳлѳмтчысны.

8. Маїбырѳѳ сѳстѳм сѳлѳмаїас; мыї-таї наїа їенмѳс адзасны.

9. Маїбырѳѳ бурасѳдысїас; мыї-таї наїа їен пїїанѳн шуѳдѳма лѳасны.

10. Маїбырѳѳ вескыд понда вѳтлѳмаїас; мыї-таї наїаїалѳн ем вылысвылса сарсво.

11. Маїбырѳѳ тї, кодыр пондасны тїїанѳс вїдны, вѳтлыны, пондасны абувескыдѳн шуны тїїан вылѳ быдсама лѳок кыл Ме понда.

12. Гажмысѳ, гажѳдчѳ; мыї-таї тїїан водзсѳсыд ем ыдыс вылысвылїас вылын: сыдз вѳтлалылысны тїїан водзын вѳллыс пророкїасѳс.

13. Тї емѳс мулѳн сол. Кодырнѳ сол дубалѳ, сек мыїѳн сыѳс солмѳдав? Сыѳ оз-нїн шѳгмы

ни къ чему негодна, какъ развѣ выбросить ее вонъ на пошраніе людямъ.

14. Вы свѣтъ міра. Не можете укрыться городъ, стоящій на верху горы.

15. И, зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ въ домѣ.

16. Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ людьми, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославляли Отца вашего небеснаго.

17. Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ или пророковъ: не нарушить пришелъ Я, но исполнить.

18. Ибо истинно говорю вамъ: доколѣ не преидеть небо и земля, ни одна юта или ни одна черта не преидеть изъ закона, пока не исполнится все.

19. И такъ кто нарушитъ одну изъ заповѣдей сихъ малѣйшихъ, и научитъ такъ людей; тотъ малѣйшимъ наречется въ царствѣ небесномъ: а кто сотворитъ и научитъ; тотъ великимъ наречется въ царствѣ небесномъ.

20. Ибо, говорю вамъ, если праведность ваша не превзойдетъ праведности книжниковъ и фарисеевъ; то вы не войдете въ царство небесное.

мыѣ-кѣ вылѣ, ортеѣ кѣстан кынды, мортјасы талалан кынды.

14. Тѣ емѣс муѣугыдлѣн ѣугыд. Керѣс вылын сулалыс кар оз вермы сажмѣдчыны.

15. Сы ногѣн, кодыр еѣс ѳз-тѣны, сыѣс оз пуктыны доз улѣ, пуктѣны бѣ виданвылѣ, сек ѣугѣдас быдѣнлы, код ем кер-каын.

16. Сылз мед ѣугѣдас тѣѣан ѣугыдыд мортјас водзын, мед-нѣ наѣа адыласны тѣѣанлыс бур керѣмѣастѣ, нѣмѣдласны тѣѣанлыс вылысвылса Аѣтѣ.

17. Ен арѣалѣ, мыѣ Ме локты вудены чѣктѣм, пророкѣсѣс: Ме ег лок вудены, сѣмын тыртчы.

18. Ведекыда-таѣ шуа тѣѣанлы: кытсѣдз вылысвыл, му оз мунсы, сетсѣдз чѣктѣмыс оз мунсы ѳтѣ гѣѣтан, кытсѣдз-но быдсѣн оз тыртчы.

19. Кодыр-нѣ код вудсас сы медзѣола вѣѣпѣмыс ѳтѣѣс, велѣдас сы сѣрты мортјасѣс, сыѣ шу-сас медзѣолаѣн вылысвылса сарсвоын; код-нѣ керас, велѣдас, сыѣ шу-сас ыдсыдѣн вылыс-вылса сарсвоын.

20. Шуа-таѣ тѣѣанлы, мыѣ, кодыр тѣѣан вескыдтуѣд чѣктѣм тѣдысѣаслѣн, парѣсѣѣаслѣн ве-кыдтуѣыс ыдсыдсык оз ло; сек тѣ он пырѣ вылысвылса сарсвоѣ.

21. Вы слышали, что сказано древнимъ: не убивай; кто же убьетъ, подлежитъ суду.

22. А Я говорю вамъ, что всякій, гнѣвающийся на брата своего напрасно, подлежитъ суду; кто же скажетъ брату своему: рака (*), подлежитъ синедриону (**); а кто скажетъ: безумный, подлежитъ гееннѣ огненной.

23. И такъ если ты принесешь даръ твой къ жертвеннику, и тамъ вспомнишь, что братъ твой имѣетъ что нибудь противъ тебя;

24. Оставь тамъ даръ твой предъ жертвенникомъ, и пойдиди, прежде примиришься съ братомъ твоимъ, и тогда прійди, и принеси даръ твой.

25. Мирись съ соперникомъ твоимъ скорѣе, пока ты еще на пути съ нимъ, чтобы соперникъ не отдалъ тебя судѣ, а судья не отдалъ бы тебя слугѣ, и не ввергли бы тебя въ темницу.

26. Истинно говорю тебѣ: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до послѣдняго кодранта.

27. Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй.

21. Тi кылынныд, мыј шуома вѣлы важ мортјаслы: ен вi; код-нѣ вiас, мыжмас бѣрјѣдан ѳксѣм водзын.

22. Ме-нѣ шуа тiјанлы, мыј быдѣн, код абувекыда лѣгалѣ ас вок вылас, мыжмас бѣрјѣдан ѳксѣм водзын; код-нѣ шуас вокыслы: тујтѣм, мыжмасыдсыд ѳксѣм водзын; код-нѣ шуас: јѣј, мыжмас куслытѣм бiѣ.

23. Сыдз, кодыр те вајан вајѣм жертвенник дорѣ сеѣса казтылан, мыј тенад вокыдѣн мыј-кѣ ем те воѣа;

24. Тенад вајѣмтѣ кол сѣтѣн жертвеник водзын, мун, војдѣр бураѣ вокыдкѣд, сек бара лок, вај тенад вајѣмтѣ.

25. Бураѣ вензыыскѣд регыдзык, кодыр ем-на туј вылын сыкѣд, мед-нѣ вензыысѣ оз сѣт тенѣ бѣрјѣдыслы, бѣрјѣдыс-нѣ мед оз сѣт кесјалыслы, сеѣса мед оз ѳѣлтны тенѣ немыд iнѣ.

26. Векыда шуа теныд: те он пет сѣтысаи, кытѣдз он мынты медбѣрја дзын-урѣдз.

27. Тi кылынныд, мыј шуома вѣлы важ мортјаслы: пезмусатор ен кер.

(*) Пустой человекъ—тујтѣм, iнтѣм морт.

(**) Верховное судилище—ыдсыд ѳксѣм.

28. А Я говорю вамъ, что всякій, кто смотритъ на женщину съ вожделѣніемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

29. Если же правый глазъ твой соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну.

30. И если правая твоя рука соблазняетъ тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну.

31. Сказано также, что если кто разведется съ женою своею, пусть дастъ ей разводную.

32. А Я говорю вамъ: кто разводится съ женою своею, кромѣ вины любодѣянія, тотъ подаетъ ей поводъ прелюбодѣйствовать; и кто женится на разведенной, тотъ прелюбодѣйствуетъ.

33. Еще слышали вы, что сказано древнимъ: не преступай клятвы, но исполняй предъ Господомъ клятвы твои.

34. А Я говорю вамъ: не клянись вовсе: ни небомъ, потому что оно престоль Божій;

35. Ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; ни

28. Ме-нѳ шуа тїжанлы, мыї быдѳн, код вїдзѳдѳ иїн вылѳ сыѳс колѳмѳн, пекмусатор керыс-нїн сыкѳд ас сѳлѳмас.

29. Кодыр-нѳ всѳкыд сїнмыд ылѳдлѳ тенѳ, текыскы сыѳс, чѳлт ас дынсыд; бурдсык-таї теныд лоас, мед тенад торїасыс ѳтї вошас, сѳмын мед-нѳ быдса шѳїыд чѳлтѳма оз ло куслытѳм бїѳ.

30. Кодыр-нѳ всѳкыд кїыд ылѳдлѳ тенѳ, керал сыѳс, чѳлт ас дынсыд; бурдсык-таї теныд лоас, мед тенад торїасыс ѳтї вошас, сѳмын мед-нѳ быдса шѳїыд чѳлтѳма оз ло куслытѳм бїѳ.

31. Шуѳма бара, мыї, кодыр код ледзас гѳтырсѳ, мед сѳтас сылы торїѳдчан гїжѳд.

32. Ме-нѳ шуа тїжанлы, мыї быдѳн, код ледзас гѳтырсѳ, пекмусатор керѳм мык кын-дзы, пекмусатор керѳм вылѳ сыѳс пыртѳдѳ; код-нѳ ледзѳмаѳс боѳтас ас саїас, сыѳ керѳ пек-мусатор.

33. Бара тї кылынынлы, мыї шуѳма вѳлы важ мортїаслы: жѳр-сѳмтѳ ен вудс, жѳрсѳмтѳ кут Госпѳд водзїн.

34. Ме-нѳ шуа тїжанлы: ен жѳрсї быдторѳн: вылысвылѳн, мыї-таї сыѳ ем Јенлѳн пызан;

35. Муѳн, мыї-таї сыѳ ем Сылѳн кокїасыслы кокулсѳд;

Іерусалимомъ, потому что онъ городъ великаго Царя.

36. Ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сдѣлать бѣлымъ или чернымъ.

37. Но да будетъ слово ваше: да, да; нѣтъ, нѣтъ; а что сверхъ этого, то отъ лукаваго.

38. Вы слышали, что сказано: око за око, зубъ за зубъ.

39. А Я говорю вамъ: не противься злему. Но кто ударитъ тебя въ правую щеку твою, обрати къ нему и другую.

40. И кто захочетъ судиться съ тобою, и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду.

41. И кто принудитъ тебя идти съ нимъ одно поприще, иди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай, и отъ хотящаго занять у тебя не отвращайся.

43. Вы слышали, что сказано: люби ближняго твоего, и ненавидь врага твоего.

44. А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте проклинающихъ васъ, благотворите ненавидящимъ васъ, и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ;

45. Да будете сынами Отца вашего небеснаго; ибо Онъ повелѣваетъ солнцу Своему вос-

Іерусалимѣн, мыѣ-таѣ сьѣ ем ѣдсыд Сарлѣн кар.

36. Сы ногѣн ен ѣорсы те-над ѣурнад, мыѣ-таѣ ѣоти ѣурси он вермы керны ѣежсыдѣн, сѣдѣн.

37. Мед-нѣ лоас тѣѣан кылыд: вескыда, дѣрт, ог, абу; мыѣ-нѣ сьыс вылты ем, сьѣ омѣлсай.

38. Тѣ кылынныд, мыѣ шуѣма вѣлы: сѣн пыдѣѣ сѣн, пѣн пыдѣѣ пѣн.

39. Ме-нѣ шуа тѣѣанлы: ен вѣчас локлы. Код-нѣ кѣчкас тенѣ вескыд чѣужѣмбанад, бергѣд сылы мѣдар бантѣ;

40. Код кѣсѣѣ бѣрѣѣдчыны текѣд, мырѣѣѣны тенсыд дѣрѣм-тѣ, сѣт сылы вылса паскѣмтѣ;

41. Код-нѣ вынѣн нуѣдас тенѣ ѣоти чѣмкѣст, мун ськѣд кыкѣс.

42. Код корѣ тенсыд, сѣт сылы; код кѣсѣѣ водѣсасны те-сай, ен бергѣдчы сысай.

43. Тѣ кылынныд, мыѣ шу-ѣма: муса ол матысайдкѣд, мус-тѣмты омѣлкутысѣтѣ.

44. Ме-нѣ шуа тѣѣанлы: му-саалѣ омѣлкутысѣѣастѣ, бурсѣѣѣ ѣорѣсѣѣасыды, бур керѣ мустѣм-тысѣѣасыды, келмысѣѣ тѣѣанѣс вошѣгѣ пыртѣдысѣѣас ѣылысѣ, тѣ-ѣанѣс дѣескѣдысѣѣас ѣылысѣ;

45. Мед тѣ лоанныд тѣѣан вы-лысывылса Аѣылѣн пѣѣанѣн; Сьѣ-таѣ чѣктѣ Аслас шѣндысылы ѣѣѣ-

ходить надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ.

46. Ибо, если вы будете любить любящихъ васъ, какая вамъ награда? Не то же ли дѣлаютъ и мытари? (*)

47. И если вы привѣтствуете только братьевъ вашихъ, что особеннаго дѣлаете? Не такъ же ли поступаютъ и язычники?

48. Итакъ будьте совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ небесный.

ГЛАВА 6.

Смотрите, не творите милостыни вашей передъ людьми съ тѣмъ, чтобъ они видѣли васъ: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего небеснаго.

2. Итакъ, когда творишь милостыню, не труби передъ собою, какъ дѣлаютъ лицемеры въ синагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они уже получаютъ награду свою.

3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть лѣвая рука твоя не знаетъ, что дѣлаетъ правая;

жалны омѡлјас вылѡ, бурјас вылѡ, ыстѡ зерсѡ вескыдајас вылѡ, абувескыдајас вылѡ.

46. Кодыр-тај ті мусаолан-ныд тіјанкѡд мусаолмысјаскѡд, сек тіјанлы кучѡм водзсѡс? Вузвот-ѡктысјас оз-ѡмыј-нѡ керны сы ногѡн?

47. Кодыр окаланныд сѡмын вокныдјастѡ, сек мыј вылтѡсс ті керанныд? Абуескысјас оз-ѡмыј-нѡ сы ногѡн керны?

48. Сыдз ті лоѡ тыртчѡмаѡс, кыдз тыртчѡма ем тіјан вылысвылса Ајыд.

VI. КВАРТѢД ЈУР.

Видзѡдчѡ, ен керѡ бурсетѡм-тѡ мортјас водзын, мед-нѡ наја адымасын тіјанѡс; (керанныд-кѡ) мѡд ногѡн, тіјанлы оз ло водзсѡс тіјан вылысвылса Ајыдсаи.

2. Сыдз, кодыр керан бурсетѡм, сек ен пѡлап пѡланѡ ас водзад, кыдз ылѡгбанајас керѡны келман инын, ылла вылын, мед-нѡ мортјас ошкѡдасын најаѡс. Вескыда шуа тіјаңлы: наја бѡстѡны-нин водзсѡссѡ.

3. Тенад-нѡ, кодыр керан бурсетѡм, шујга кыд мед оз тѡд, мыј керѡ вескыл кыд;

(*) Сбѡрцики податей.

4. Чтобы милостыня твоя была втайнѣ; и Отецъ твой, видящій тайное, воздасть тебѣ явно.

5. И, когда молишься, не будь, какъ лицемѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на улицахъ улицъ останавливаясь молиться, чтобы показаться предъ людьми. Истинно говорю вамъ, что они уже получаютъ награду свою.

6. Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою и, затворивъ дверь свою, помолись Отцу твоему, который втайнѣ; и Отецъ свой, видящій тайное, воздасть тебѣ явно.

7. А молясь, не говорите лишняго, какъ язычники; ибо они думаютъ, что въ многословіи своемъбудуть услышаны.

8. Не уподобляйтесь имъ; ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ чемъ вы имѣете нужду, прежде вашего прошенія у Него.

9. Молитесь же такъ: Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое;

10. Да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ.

11. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;

12. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ;

4. Мед-нө тенад бурсетөмыд лоас гусөн; сек тенад Ажыд, код гусасө адзө, водзсөс сетас теныд видзәөн.

5. Кодыр те келмысан, ен ло ылөгбанајас кода, кодјаслы сөлөм вылас воө келмысны келман инјасын, тужвеж инјасын судалөмөн, мед-нө петкөдчыны мортјас водзын. Вескыда шуа тјјанлы, мыј наја бөстөны-нин водзсөссө.

6. Те-нө, кодыр келмысан, пыр кумад, пөдлал өдзөстө, келмыс тенад Ажыдлы, код оз тыдад; тенад Ажыд, код гусасө адзө, водзсөс сетас теныд видзәөн.

7. Келмысыгөн-нө ті ен сөрһитө вылты, кыздэ абу ескысјас; наја арталөны-тај, мыј уна сөрһиас кылөмаөс лоасны.

8. Наја кодаөн ті ен лоө; төдө-тај тјјан Ажыд, мыј колө тјјанлы тјјан корөмсид водзжык.

9. Ті-нө келмысө сыдз: мјјан Ајөј, Кодем вылысвылјас вылын! мед вежөдчас Тенад һимыд;

10. Мед воас Тенад сарсвоыд: мед лоас Тенад колөмыд, кыздэ вылысвылјас вылын, сыдз му вылын.

11. Мјјанлы колан һай сет мјјанлы талун кежө;

12. Ледз мјјанлы мјјанлыс удсјөзјас, кыздэ-нө мј мј ледзам мјјан удсјөзјаслы;

13. И не введи насъ въ искушение, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

14. Ибо если вы будете прощать людямъ согрѣшенія ихъ; то проститъ и вамъ Отецъ вашъ небесный.

15. А если не будете прощать людямъ согрѣшенія ихъ; то и Отецъ вашъ не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

16. Также, когда поститесь, не будьте унылы, какъ лицемеры: ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ, что они уже получаютъ награду свою.

17. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

18. Чтобы явиться постящимся не предъ людьми, но предъ Отцемъ твоимъ, который втайнѣ; и Отецъ твой, видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

19. Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляютъ, и гдѣ воры подкопываютъ, и крадутъ;

20. Но собирайте себѣ сокровища на небѣ, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ, и гдѣ воры не подкопываютъ, и не крадутъ.

13. Ен пыртѳд мїанѳс вошсѳмѳ, мынты-нѳ мїанѳс омѳлсан. Мыј-тај Тенад ем сарсвоыд, выныд, нїмалѳмыд немѳѳж. Амїн.

14. Кодыр-тај ті ледзанныд мортјаслы најалыс ыласѳмјассѳ, сек тіјан вылысвылса Ајыд ледзас тіјанлы.

15. Кѳдыр-нѳ ті он ледзѳ мортјаслы најалыс ыласѳмјассѳ, сек тіјан Ајыд оз ледз тіјанлы тіјанлыс ыласѳмјассѳ.

16. Сы ногѳн, кодыр ті відз кутанныд, шогтыдѳса ен лоѳ, кыз ылѳгбанајас; наја кымѳртѳны-тај банјассѳ, мед-нѳ петкѳдчыны мортјас водзын відзкутысјасѳн. Вескыда шуа тіјанлы, мыј наја бѳстѳны-нїн водзсѳссѳ.

17. Те-нѳ, кодыр відз кутан, јуртѳ малт выјѳн, мыскы бантѳ;

18. Мед-нѳ он петкѳдчы відз кутысѳн мортјас водзын, сѳмын Тенад Ај водзын, код оз тыдал; Тенад Ајыд, код гусасѳ адзѳ, водзсѳс сѳтас теныд відзаѳн.

19. Ен ѳукѳртѳ аслыныд ембурјас му вылын, кытѳн воз, сїм сѳјѳ, кытѳн гусасысјас кодјѳны, гусалѳны;

20. ѳукѳртѳ аслыныд ембурјас вылысвылјас вылын, кытѳн воз, сїм оз сѳј, кытѳн гусасысјас оз кодјыны, оз гусалны.

21. Ибо гдѣ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.

22. Свѣтильникъ для тѣла есть око. Итакъ, если око твое будетъ чисто; то все тѣло твое будетъ свѣтло.

23. Если же око твое будетъ худо; то все тѣло твое будетъ темно. Итакъ, если свѣтъ, который въ тебѣ, тма; то какова же тма?

24. Никто не можетъ служить двумъ господамъ; ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго любить, или одному станетъ усердствовать, а о другомъ нерадѣть. Не можете служить Богу и маммонѣ (*).

25. Посему говорю вамъ: не заботьтесь для души вашей, что вамъ ѣсть и что пить, ни для тѣла вашего, во что одѣться. Душа не больше ли пищи, и тѣло одежды?

26. Взгляните на птицъ небесныхъ; онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницу; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. Вы не гораздо ли лучше ихъ?

27. Да и кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту *хотя* на одинъ локоть?

21. Кытѳн тај ем тїјан ембур-ыд, сетѳн лоас тїјан сѳлѳмыд.

22. Шојлы сїс ем сїн. Кодыр-тај тенад сїнмыд лоас дзѳй-вїдза, быдса шојыд лоас југыд.

23. Кодыр-нѳ тенад сїнмыд лоас омѳл, быдса шојыд лоас немыд. Кодыр-тај југыд, код ем те пычкын, ем немыд, сек немыдыс кучѳм-нїн?

24. Код-кѳ оз вермы кесјалны кык ѳксылы: ѳтїѳс-тај пондас мустѳмтыны, мѳдѳс-нѳ мусаалны; ѳтїыслы пондас зылсыны, мѳд јылыс-нѳ оз тѳжды. Он вермѳ уджалны Јенлы, (кодыр уджаланныд) маммонлы.

25. Сыпонда шуа тїјанлы: ен тѳждѳ тїјан лолыд понда, мыј сѳјны, мыј јуны; шојыд понда, мыјѳ паस्ताсны. Лол абу-ѳмыј ыдсыдсык сѳјаныс, шој па-кѳмыс?

26. Вїдзѳдлѳ вылысвылса кая-јас вылѳ: наја ѳз кѳдзны, оз вундыны, ембур оз чукѳртны вїданѳ: тїјан вылысвылса Ајыд вердѳ најаѳс. Тї абу-ѳмыј на-јавыс шайдсыкѳс?

27. Тїјан шѳрыс код-нѳ, зыл-сыгѳн, вермас солтыны аслас быдмѳсыслы ѳтї гырда суда?

(*) Богатство—озырлунлы.

28. И объ одеждѣ что заботитесь? Посмотрите на полявыя лиліи, какъ онѣ растутъ? Не трудятся, ни прядутъ.

29. Но говорю вамъ, что и Соломонъ во всей славѣ своей не одѣвался такъ, какъ всякая изъ нихъ.

30. Если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будетъ брошена въ печь, Богъ такъ одѣваетъ; кольми паче васъ, маловѣры!

31. Итакъ не заботьтесь и не говорите: что намъ ѣсть? или что пить? или, во что одѣться?

32. Потому что всего этого ищутъ язычники; и потому что Отецъ вашъ небесный знаетъ, что вы имѣете нужду во всемъ этомъ.

33. Ищите же прежде царства Божія и правды Его, и это все приложится вамъ.

34. Итакъ не заботьтесь о завтрашнемъ днѣ. Ибо завтрашній *самъ* будетъ заботиться о своемъ. Довольно для *каждаго* дня своей заботы.

ГЛАВА 7.

Не судите, да не судимы будете.

2. Ибо какимъ судомъ судите, *такимъ* будете судимы; и ка-

28. Сесѣа наскѣмъ жылыѣ мыѣ тѣжданныд? Відзѣдлѣ відз вылса турындас вылѣ, кыдз наѣа быдмѣны? Оз мырсыны, оз печкыны.

29. Шуа-нѣ тѣжанлы, мыѣ Соломон быд нѣмалѣмас ез паѣтаѣлы сыдз, кыдз (паѣтаѣѣ) наѣа шѣрыѣ ѣтѣ.

30. Кодыр-нѣ відз вылса турындѣс, код талун ем, аскѣ-нѣ чѣлтѣма лѣас паѣѣ, Јен паѣтѣдѣ сыдз, оз-ѣмыѣ зелдыск (паѣтѣд) тѣжанѣс, ечаескыѣсасѣ!

31. Сыдз, ен тѣждыѣсѣ, ен шуѣ: мыѣ мѣжанлы ѣѣжны? мыѣ јуны? мыѣѣ паѣтаѣсны?

32. Сыпѣнда мыѣ сы быдтор абуескыѣсѣас корѣѣсны; сыпѣнда мыѣ тѣжан вылысвылса Ајыд тѣдѣ, мыѣ сы быдтор колѣ тѣжанлы.

33. Војдѣр корѣѣ Јенлыѣ саревѣсѣ, Сылыѣ вѣскыдѣсѣ, сек сы быдтор содтыѣас тѣжанлы.

34. Сыдз, ен тѣждыѣсѣ аскѣ лун жылыѣ. Аскѣ лун-тај ачыс пондас тѣждыѣсны аслас јылсыс. Быд лунлы тырмас аслас мырѣѣмыс.

VII. СІЗІМѢД ЈУР.

Ен мыжмѣдѣ; мед мыжмѣдѣ-маѣѣ он лѣѣ.

2. Кучѣмъ мыжмѣдѣмѣн мыжмѣданвыд, сѣчѣмѣн тѣжанѣс

кою мѣрою мѣрите, такую и вамъ будутъ мѣрить.

3. И что ты смотришь на сучекъ въ глазѣ брата твоего, а бревно въ своемъ глазѣ не чувствуешь?

4. Или, какъ скажешь брату своему: дай, я выну сучекъ изъ глаза своего; а вотъ, въ моемъ глазѣ бревно?

5. Лицемѣрь! вынь прежде бревно изъ своего глаза, и тогда увидишь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего.

6. Не давайте святыни псамъ, и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобъ онѣ не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали васъ.

7. Просите, и дано будетъ вамъ; ищите, и найдете; стучите, и отворятъ вамъ.

8. Ибо всякій просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и стучащему отворятъ.

9. Есть ли между вами такой человекъ, который, когда сынъ его попроситъ у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

10. И, когда попроситъ рыбы, подалъ бы ему змѣю?

11. Итакъ если вы, будучи злы, умѣете даянiя благiя давать дѣтямъ вашимъ; тѣмъ болѣе Отецъ вашъ небесный дастъ блага просящимъ у Него.

мыжмодасны; кучомъ весонъ вестоданныд, сечомонъ тiжанлы вестодасны.

3. Мыj те видзодан улвыло, код ем тенад вок сiнмын, кодыр он кыл кер, код ем ас сiнмад?

4. Бара, кызъ те шуан вокыдылы: ледз, тенад сiнсид ме пержа ул, кодыр тенад сiнмад ем кер?

5. Ылогбанаоj! воjдор пержы кер ас сiнсид, сек адзан, кызъ пержыны ул вокыд сiнмыс.

6. Ен сето вежатор поцяслы; дона iзjасто ен чолтало порсјас водзо, мед-но кокјаснае оз талалны најаос сесса, бергодчом борын, мед оз куртчалны тианос.

7. Коро, сетчас тiжанлы; корсо, ти адзанныд; jигодчо, воетасны тiжанлы.

8. Быдонлы, кодкоро, сетчысo; быдон, код корсо, адзо; (быдонлы), код jигодчо, воетасны.

9. Бара, тiжан шорын ем-абу сечом морт, код, кодыр пiыс корас сымыс най, сетас-еско сылы iз?

10. Бара, кодыр корас сымыс черi, сетас-еско сылы змејос?

11. Сыдз, кодыр-таj ти, омолјас емос, кужанныд буртор сетны ныл-пiжаныдылы, зелжсык тiжан вылысвылса Аjыд кужас бурторсетны Сымыс корысјасыслы.

12. Итакъ во всемъ, какъ хотите, чтобы съ вами поступали люди, такъ поступайте и вы съ ними; ибо въ этомъ законъ и пророки.

13. Входите тѣсными вратами; потому что широки врата и пространенъ путь, ведущіе въ погибель, и многіе идутъ ими.

14. Потому что тѣсны врата и узокъ путь, ведущіе въ жизнь, и немногіе находятъ ихъ.

15. Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные.

16. По плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ рещейника смоквы?

17. Такъ всякое дерево доброе приноситъ и плоды добрые; а худое дерево приноситъ и плоды худые.

18. Не можетъ дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19. Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

20. Итакъ по плодамъ ихъ узнаете ихъ.

21. Не всякій, говорящій Мнѣ: Господи! Господи! войдетъ въ царство небесное, но

12. Быд торын, кызъ тїжанлы колө, мед-нө мортјас керасны тїжанлы, сыдзъ тї керө најалы; сыпонда мыј сын ем чөктөм, ем пророкјас.

13. Тї пырө дзескыд ыбөсјасөн; сыпонда мыј паскыд ыбөсјас. кузъ туж пыртөдөны вошөгө; унајас мунөны најаөн.

14. Сыпонда мыј (ем) дзескыд ыбөсјас, векныд туж, кодјас нуөдөны олөмө; еча-тај, кодјас адзөны најаөс.

15. Відзчысө ылөгиророкјас-саң, кодјас лөктөны тїжан шорө ыжку паскөмјасын, пычкөснаныс-нө емөс коін кодөс.

16. Најалөн вотөсыс сөрты төдаланныд најаөс. Чукөртөныөмыј лежнөг вылсаң виноград, јөн вылсаң смоква?

17. Сы ногөн, быд бур пу вайө бур вотөс, омөл пу вайө омөл вотөс.

18. Бур пу оз вермы вайны омөл вотөс, омөл пу оз вермы вайны бур вотөс.

19. Быд пу, код оз вай бур вотөс. кералөны, бї шөрө чөл-талөны.

20. Сыдзъ, најалөн вотөсыс сөрты тї төдаланныд најаөс.

21. Оз-тај быдөн, код Меным шуө: Господөј! Господөј! пыр вымысвылса сарсвоө; пырө сө-

исполняющій волю Отца Моего небеснаго.

22. Многіе скажутъ Мнѣ въ тотъ день: Господи! Господи? не отъ Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса творили?

23. И тогда объявлю имъ: Я никогда не зналъ васъ; отойдите отъ Меня, дѣлающіе беззаконіе.

24. И такъ всякаго, кто слушаетъ слова Мои сіи, и исполняетъ ихъ, уподоблю мужу благоразумному, который построилъ домъ свой на камнѣ.

25. И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и устремились на домъ тотъ, и онъ не упалъ; потому что основанъ былъ на камнѣ.

26. А всякій, кто слушаетъ сіи слова Мои, и не исполняетъ ихъ, уподобится человѣку безразсудному, который построилъ домъ свой на пескѣ.

27. И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и налегли на домъ тотъ; и онъ упалъ, и было паденіе его великое.

28. И когда Іисусъ окончилъ слова сіи, народъ дивился ученію Его:

29. Ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники и фарисеи.

мын сыö, код керö Менам вылысвылса Ајлыс колöмсö.

22. Унајас шуасвы Меным сы лунö: Господöј! Господöј! ег-öмыј Тенад йимөн водзвыл шулылö? ег-öмыј Тенад йимөн нежлојјасöсвöтлалö? ег-öмыј Тенад йимөн керлылö уна вынјас?

23. Сек вöстала најалы: Ме кор-кö-нö тјанöсег тöдлы; мунö Ме дынсай чöктытöм керысјас.

24. Сыдз, быдөнöс, код кылзö Менсым сы кылјас, керö наја сöрты, Ме пункта сыöс бур вежöра морт пыдјы, код вöчыс керкасö из вылын.

25. Зермыс, шорјас ојдысны, тöлјас лептысысны, ускöдчысны сы керка вылö, сыö-нö ез пöр, сыпонда мыј панöмa вöлы из вылын.

26. Быдөн, код кылзö Менсым сы кылјас, сöмын оз кер наја сöрты, лоас абу вежöра морт код, код вöчыс керкасö лыа вылын.

27. Зермыс, шорјас ојдысны, тöлјас лептысысны, ускöдчысны сы керка вылö; сыö пöрыс, пöрöмыс сылөн вöлы ыдсыд.

28. Кодыр Іеус помалыс сы кылјас; јöз шензысыс Сылөн велöдöмыс јылыс:

29. Сыпонда мыј Сыö велöдыс најаöс, кылз вын кутыс, ез-нö велöд сыдз, кылз чöктöмтöдысјас, парисејјас.

ГЛАВА 8.

Когда же сошелъ Онъ съ горы; за Нимъ послѣдовало множество народа.

2. И вотъ, подошелъ прокаженный, и, кланяясь Ему, сказалъ: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

3. Иисусъ, простерши руку, коснулся его, и сказалъ: хочу, очистишься. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

4. И говоритъ ему Иисусъ: смотри, никому не сказывай; но поиди, покажи себя священнику, и принеси даръ, какой повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

5. Когда же вошелъ Иисусъ въ Капернаумъ; къ Нему подошелъ сотникъ, и просилъ Его:

6. Господи! слуга мой лежитъ дома въ разслабленіи, и жестоко страдаетъ.

7. Иисусъ говоритъ ему: Я приѣду, и исцѣлю его.

8. Сотникъ же, отвѣчая, сказалъ: Господи! я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; но скажи только слово, и выздоровѣетъ слуга мой.

9. Ибо я и подвластный челоуѣкъ; но, имѣя у себя въ подчиненіи воиновъ, говорю одному: поиди, и идетъ; и дру-

VIII. KÖKJAMYCÖD JUR.

Кодыр-нө Сыö летчыс керөс высай; Сы бөрсай муныс уна јөз.

2. Сек лөмөн вйсыө матыстчыс, јурбйтис Сылы, шуыс: Господөј! лөас-кө Тенад колөм-ыд, верман менө весалны.

3. Исус һужөдыс кйсө, һнмөдчыс сы дынө, шуыс: Меным колө, весаө. Сыö пырыспыр весаыс лөм вйсөмсай.

4. Сек Исус шуө сылы: вйдөд, ен вйстал кодлы-кө; мун, петкөдчы иерејлы, сөсса вай вайөм, кучөмөс Моисей чөктыс, најалы вйсталөмыс понда.

5. Кодыр-нө Сыö пырыс Капернаумө, матыстчыс Сы дынө тышкавынса јураыс, келмысыс Сылы,

6. Шуыс: Господөј! менам зонмөј гортын ебөстөм кујлө, чөрыда вйсө.

7. Исус шуө сылы: Ме локта, бурдөда сыөс.

8. Тышкавынса јураыс вочашуө Сылы: Господөј! ме ог туј, мед-нө Те пыран менам керкаө; сөмын шу кыл, сек менам зонмөј бурдас.

9. Ме ачым ем кйулса морт; менам кй улын емөс тышка вынјас, сөмын шуа-кө өтйлы: мун, сыö муно; шуа-кө мөдлы: